

## Escritura del fonema /-s/ en niños alfabéticos hablantes del español rioplatense

Silvia Camean\*

Este trabajo se vincula con la controvertida problemática acerca de la relación entre lengua oral-lengua escrita en una situación bien específica como es la escritura del fonema /-s/ en niños alfabéticos hablantes del español rioplatense.

Comparada con otras variantes del español hablado, el del Río de la Plata tiene entre sus características más claramente establecidas la aspiración y/o pérdida de /-s/. Este fenómeno de variación lingüística ha sido tema de análisis de diferentes investigadores en nuestro medio. Entre ellos podemos citar los aportes de B. Fontanella de Weinberg que nos muestran la evolución histórica del habla de esta región desde el siglo XVI a la fecha. Weinberg (1974) dice textualmente que "la situación actual en el habla rioplatense, en que perdura la pérdida y aspiración de la /-s/ final en todos los niveles educacionales, aunque con mayor frecuencia en los más bajos, muestra que se trata de un fenómeno de variación lingüística que ha permanecido relativamente estable a lo largo de los siglos".

Siendo entonces que la aspiración o pérdida de la /-s/ final es una de las características específicas del habla rioplatense, podemos suponer que, en escritura, los chicos de esta región seguirán uno de estos dos caminos posibles:

- Presentar un fenómeno paralelo al oral, o sea, omitir las "-s" finales al escribir. Si fuera así, ello sustentaría la visión de la escritura como código de transcripción (no se puede transcribir lo que no está... ).

O bien:

- Escribir las "-s", lo que sustentaría la idea de representación de aspectos conceptuales, no todos ellos derivados del material audible.

Para esclarecer cuál de estas dos hipótesis es la adecuada, nos planteamos el siguiente trabajo que tiene como objetivo analizar si, al transcribir enunciados orales, los niños representan las "-s" que son marca del plural; p.e. en: fábricas, lindas, periodistas.

Como dato suplementario estudiamos la representación del fonema /-s/, también en posición final, pero cuando no es marca del plural; p.e. en: tres, Mercedes, después.

El análisis que presentaré se centra exclusivamente en la ocurrencia u omisión de las "-s" sin discriminar los contextos fónicos del fonema /-s/.

---

\* La autora es investigadora del Centro de Estudios Avanzados de la Universidad de Buenos Aires

## Diseño experimental

Para obtener producciones escritas semejantes, los chicos transcribieron dos veces un mismo conjunto de diez enunciados. Este conjunto fue grabado dos veces. Una vez por una mujer con estudios primarios incompletos en quien era más notoria la aspiración u omisión de /-s/, que designamos "habla popular" (HP).

Otra vez por una mujer de nivel universitario en quien eran identificables todos los fonemas, que denominados "habla culta" (HC). Los enunciados y el orden en que los chicos los escucharon y transcribieron fue el siguiente:

1. Algunas veces las amas de casa hacen reuniones de protesta.
2. El 9 de julio desfilaron los soldados, granaderos y marineros valientes.
3. Habló la señora Mercedes Vega cuando la entrevistaron unas periodistas italianas.
4. Las tres fábricas más grandes compraron unas lindas máquinas.
5. Unos jóvenes asaltantes armados subieron al colectivo y se sentaron atrás.
6. Llegó antes el presidente y después unos ministros lo acompañaron.
7. Subió más o menos un seis por ciento el precio de los fósforos.
8. Las nuevas inspectoras dijeron: "Vamos a abrir más escuelas, vamos a pintarlas".
9. Los soldados, granaderos y marineros valientes desfilaron el 9 de julio.
10. Los trabajadores municipales arreglaron la luz de la calle.

Con todos los niños hicimos dos entrevistas individuales. Cada niño escuchó un enunciado por vez, pudiendo reescucharlo tantas veces como lo solicitara. Luego de completar la escritura del primer enunciado, escuchaba y escribía el segundo, y así sucesivamente hasta terminar con los diez.

Al finalizar la transcripción hicimos un breve interrogatorio clínico. La consigna fue:

"¿Vos sabés lo que hacen los periodistas? Hacen entrevistas, las graban y después tienen que desgrabarlas, escribirlas, tal cual las escuchan. Ahora vamos a hacer algo parecido, te voy a pasar una grabación y vos tenés que escribirla."

La población estudiada correspondió a clase media baja, sector donde es más frecuente la aspiración o pérdida de las /-s/. Todos los niños son nacidos en el Gran Buenos Aires (de padres argentinos), alumnos de una escuela pública del Partido de San Martín.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Agradecemos la colaboración de los directivos, maestros y alumnos de la Escuela N° 16 "Gral. Manuel Belgrano" de San Martín.

Integraron la muestra 48 chicos de 2º, 4º y 6º grados. 16 de cada grado; balanceados por sexo y por turno. La edad de los niños correspondía al grado.

Decidimos incorporar en la muestra a los niños a partir de 2º grado porque resultaba imprescindible que estuvieran afianzados en el nivel alfabético de escritura. De este modo, ante cualquier omisión, quedaron descartadas posibles interferencias relacionadas con el nivel de conceptualización (vale decir que no incorporamos niños con escrituras prealfabéticas).

La mitad de los niños escucharon y transcribieron en la primera entrevista los enunciados grabados en HC y en la segunda los de HP. Para la mitad restante invertimos el orden de las tomas. Vale decir que cada niño escribió dos veces el mismo conjunto de 10 enunciados. Entre la primera y la segunda entrevista hubo un intervalo de 3 ó 4 semanas para disminuir la posibilidad de memorización.

### **Análisis de los datos**

El primer dato relevante es que la cantidad de "-s" supera las predicciones. De un total de 4800 palabras que requerían la "-s", morfémica o no, la escriben correctamente en el 90.2% de los casos.

Un segundo dato no menos importante es que la transcripción de las dos variantes del habla rioplatense introdujo muy pocas variaciones. Al analizar los enunciados transcriptos del HC vemos que el 98% de las veces escriben correctamente las "-s"; y en los enunciados transcriptos del HP la representan en el 88% de los casos.

Partiendo de esta comprensión general, consideramos necesario analizar, en las producciones de todos los chicos, la distribución de las omisiones.

Analizando los sintagmas nominales vemos que en **todas** estas construcciones las omisiones de "-s" en el artículo son menores que en los sustantivos y adjetivos. Dicho en otros términos, las omisiones afectan más a los sustantivos y adjetivos que al artículo.

Siendo esto cierto, también lo es que los artículos masculinos **los** y **unos**, presentan menos omisiones que los artículos femeninos **las** y **unas**.

También es cierto que, dejando de lado el género, en los artículos definidos hay menos omisiones que en los indefinidos. O sea que los niños omiten menos en **las** y **los** que en **unos** y **unas**.

Una explicación posible de las diferencias en los resultados, según el género, sería que en los artículos femeninos la omisión de la "-s" no afecta la categoría de la palabra como tal, si del **las** o **unas** paso a escribir **la** y **una** modifico el número pero continúan siendo artículos.

Ahora bien, si dejamos de lado el género y el que sean definidos o indefinidos, encontramos que los artículos son las palabras con menos omisiones.

Partiendo de este dato podemos pensar que el artículo lleva la carga de la pluralización para los niños. Siendo que en los sintagmas nominales el artículo es **siempre** la primera palabra, resulta bastante atinado suponer que, para algunos niños, la presencia de la "-s" en el artículo alcanzaría para marcar la pluralidad de todo el sintagma, aunque en los adjetivos y/o sustantivos pospuestos al artículo no vuelvan a escribir la "-s". De hecho recogimos algunos argumentos que apoyarían esta hipótesis. P.e. Zulema de 2º grado, al transcribir el primer enunciado de HC escribió:

<p>(después que escribió todos los enunciados se le dice.) ¿Podés leer éste? (señalando el primer enunciado)</p>	<p>[algunas veces las ama de casa hacen reuniones de protesta]</p>
<p>¿Cuántas amas de casa son?</p>	<p>(lee) Algunas veces las amas de casa hacen reuniones de protesta.</p>
<p>¿Cómo te diste cuenta?</p> <p>A ver ¿qué quiere decir eso?, mostráme, ¿qué palabras van todas en largo?</p>	<p>Muchas.</p> <p>Por las palabras que van todas en largo.</p>
<p>¿Ahí cómo dice? Volvéme a leer despacito, por favor.</p> <p>(La entrevistadora tapa partes del enunciado dejando a la vista sólo "ama de casa") ¿Qué dice acá?</p>	<p>Estas, las que escribí (señala de izquierda a derecha cada palabra) ésta, ésta, ésta...</p> <p>(lee) Algunas veces las amas de casa hacen reuniones de protesta</p>
<p>¿Cuántas son?</p>	<p>Ama de casa</p>
<p>Pero ¿no me dijiste que eran muchas?</p>	<p>Una</p> <p>Sí, así (destapa todo el enunciado) porque así las palabras van todas en largo y acá dicen que son muchas (señalando <b>las</b>).</p>

Para Zulema, la presencia de "-s" en el artículo alcanzaba para marcar la pluralidad del sintagma nominal.

Un modo interesante de ver los datos es analizar las concordancias al singular en los sintagmas nominales; o sea, en aquellos en donde se omite la “-s” en todas las palabras. Este análisis nos da los siguientes resultados:

---

1. La(s) ama de casa.....	= 3 escrituras por concordancia
3. Una(s) periodista(s) italiana(s) .....	= 18 escrituras por concordancia
4. Una(s) linda(s) máquina(s) .....	= 12 escrituras por concordancia
6. Uno(s) ministro(s) .....	= 2 escrituras por concordancia
7. Lo(s) fósforo(s) .....	= 2 escrituras por concordancia
8. La(s) nueva(s) inspectora(s) .....	= 9 escrituras por concordancia

---

Los sintagmas nominales 3 y 4 son los que concentran el mayor número de concordancias en singular y en ellos podría estar interfiriendo el lugar que ocupan esas construcciones dentro del enunciado. Pareciera que cuando el sintagma nominal plural está al final quedaría más libre (libre de las restricciones de lo que sigue). Por otro lado, la alta frecuencia de concordancia al singular en estos dos casos (sintagmas nominales 3 y 4) sugeriría que, en posición final, poco importa que el sintagma nominal sea sujeto (enunciado 3) u objeto directo (enunciado 4).

Comprobamos también que **nadie** produce un singular por concordancia cuando ese sintagma nominal es sujeto, en posición inicial y con un contenido habitual (ya sea HC o HP). Los datos nos llevan a pensar que los niños podrían tomar en cuenta el contenido del sintagma. ¿Por qué pensamos esto? Porque nunca aparecen concordancias en singular en “**los trabajadores municipales**”, ni tampoco en “**los soldados, granaderos y marineros valientes**”, que evidentemente son expresiones mucho más frecuentes que “el trabajador municipal” o “el soldado, granadero, y marinero valiente”.

Por el contrario, en el enunciado 8, encontramos algunas omisiones, porque justamente es mucho más frecuente escuchar: “**la nueva inspectora**” que “las nuevas inspectoras”; esta pluralización no es habitual.

En este mismo sintagma nominal la concordancia pareciera ser tan fuerte que incluso en 3 escrituras esa concordancia se extiende al verbo que le continúa. Vale decir que escriben: “la nueva inspectora **dijo**”. Evidentemente esta modificación no obedece para nada a las características de audibilidad de los fonemas en cuestión, ya que es bien diferente lo que escucharon: “**dijeron**” y lo que escribieron: “**dijo**”.

De acuerdo con lo mencionado anteriormente los sintagmas nominales ubicados al final del enunciado presentarían mayor cantidad de concordancias al singular (y por lo tanto, de omisiones de “-s”) en contraposición con los que están al inicio; esta situación podría explicar, en parte, las diferentes concentraciones de omisiones en los sintagmas nominales de los enunciados 2

y 9. Estos enunciados son los únicos en donde se repite el mismo sintagma nominal y se invierte su posición; en el enunciado 2 está al final y en el 9 está al inicio. Si bien este sintagma tiene características particulares que podrían interferir en el número de omisiones de "-s", como el hecho de ser un listado de sustantivos, o que en un caso está pospuesto el verbo y en el otro antepuesto, consideramos interesante comparar las omisiones en uno y otro. Sin dejar de lado las salvedades recién señaladas, los resultados indican que hay mayor cantidad de omisiones de "-s" cuando el sintagma está al final que cuando está al inicio (57 omisiones al final contra 38 al inicio).

Así como es interesante detenerse en las concordancias al singular, consideramos pertinente constatar el agregado de "-s" en ciertas construcciones. En otros términos, constatar las concordancias al plural. Las construcciones susceptibles de presentar agregados de "-s" son aquellas en donde la primera palabra lleva "-s" (morfémica o no) y la siguiente no. Los resultados son:

amas de casas ..... = 12 escrituras  
reuniones de protestas ... = 27 escrituras  
Mercedes Vegas ..... = 27 escrituras  
seis por cientos ..... = 12 escrituras

En todos estos casos, que como vemos no son pocos, el agregado es más que significativo pues, lejos de omitir la "-s" final que se escucha de manera más o menos audible, hay agregados de "-s" en palabras en donde ni siquiera se las dice.

Encontramos otros casos de concordancia al plural en pronombres que funcionan como objeto directo con verbo plural:

**los** acompañaron ..... = 6 escrituras  
**las** entrevistaron ..... = 5 escrituras

Tomando en cuenta los datos presentados hasta aquí, consideramos necesario retomar las dos hipótesis que dimos al comienzo:

- La primera expresa que, si al escribir se omiten las "-s", se sustentaría la visión de la escritura como código de transcripción.
- Por el contrario, la segunda hipótesis expresa que si se escriben las "-s", se sustentaría la idea de representación de aspectos conceptuales, no todos ellos derivados del material audible.

Pensamos que nuestros datos sustentarían con suficiente claridad la segunda hipótesis. Por un lado, porque las omisiones de "-s" fueron muy reducidas en cualquiera de las dos variantes del habla.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Frente a este resultado podría argumentarse que los niños no escucharon diferencias entre las grabaciones de HC y HP, pero no es cierto, porque los chicos aludieron a las diferencias con expresiones como: "una señora habla bien y la otra habla mal".

Por otro lado, consideramos que la segunda hipótesis es la adecuada porque, en donde hubo omisiones, pareciera que están interfiriendo una variedad de factores, cualquiera de ellos mucho más complejo que la simple audibilidad del fonema /-s/.

Como podemos ver a lo largo de este trabajo, la interrelación de factores que llevaría a los niños a omitir "-s" abarca una amplia franja que va desde la palabra hasta las construcciones sintagmáticas, a la posición de las mismas e incluso al contenido.

Esta diversidad de factores hace que prácticamente cada enunciado deba ser tratado como una particularidad; sin embargo, para terminar, presentamos una posible clasificación de los datos, en donde tomamos en cuenta el comportamiento de todos los niños en sintagmas nominales que tienen estas palabras pluralizadas:

unas periodistas italianas  
unas lindas máquinas  
Las nuevas inspectoras  
Los trabajadores municipales

Todos los niños se distribuyeron en 5 grupos:

**Grupo I:** Sujetos que escriben correcto, o sea, pluralizando los 8 sintagmas nominales (recordemos que son 4 sintagmas y que cada niño lo escribió 2 veces, lo que da un total de 8 escrituras).

**Grupo II:** Sujetos que hacen 6 ó 7 escrituras correctas y las restantes (1 ó 2) por concordancia al singular.

**Grupo III:** Sujetos que presentan 7 escrituras correctas y apenas 1 que no es por concordancia al singular.

**Grupo IV:** Sujetos que presentan entre 5 y 6 escrituras correctas en esos sintagmas, o sea, algo más del 50% y una marcada dispersión entre otros tipos de respuestas en las dos escrituras restantes.

**Grupo V:** Sujetos con 4 o menos escrituras correctas en estos sintagmas. Como dato interesante de estas clasificaciones podemos decir que mientras que ningún niño del grupo I omite la **s** o la **n** final de verbos; **todos** los niños del grupo V tienen problemas con los verbos.

Para terminar podemos decir que estos niños demostraron que transcriben más de que lo saben que lo que escucharon. Demostraría también que, si bien hay una profunda relación entre lengua oral y lengua escrita, la escritura no es un reflejo especular del habla. Y así como no es cierto que **nunca** hay una relación directa en el sentido de que **todo** lo que se dice se escribe, tampoco es cierto que **todo** lo que se escribe se escucha; y en ambos casos hay una real reconstrucción del habla para convertirse en escritura.

## Referencias bibliográficas

- Blanche-Benveniste, C. (1981) "La escritura del lenguaje dominguero." En E. Ferreiro y M. Gómez Palacios (eds.) **Nuevas perspectivas sobre procesos de lectura y escritura**. México, Siglo XXI.
- Ferreiro, E.; M. Gómez Palacios et al. (1982) **Análisis de las perturbaciones en el proceso de aprendizaje escolar de la lectura y la escritura**. Vol. 1 y 2. México, SEP-OEA.
- Fontanella de Weinberg, B. (1974) "Análisis sociolingüístico de un aspecto del español bonaerense." En **Cuadernos de Lingüística**. Bahía Blanca, UNS.
- Fontanella de Weinberg, B. (1982) "Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI a XVII." En **Cuadernos de Lingüística**. Bahía Blanca, UNS.
- Fontanella de Weinberg, B. (1983) "Variación lingüística en el español bonaerense." En **Lingüística española actual, V**, 93-108.
- Fontanella de Weinberg, B. (1984) El español bonaerense en el siglo XVIII. Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, UNS.